



received from the ...  
received from the ...  
received from the ...  
received from the ...  
received from the ...

received from the ...  
received from the ...  
received from the ...  
received from the ...  
received from the ...

received from the ...  
received from the ...  
received from the ...  
received from the ...  
received from the ...

Translation

A respectful communication. In your respected letter of the 7<sup>th</sup> m.c. "you say, yesterday which Mr. Beerhomer and one man walked in the street there appeared to have been 20 natives who threw stones at them. I examined into the matter. Our people have already repeatedly been directed, whenever Americans pass by to yield the way to them, and to scamper off, and not to slight them, and nothing more than highly proper, that people of a little country should respect, and poor people of a great country. Our people, therefore both young & old have also ere this on meeting an American yielded him the way, and respectfully run off; nor ventured to slight him; how should they have purposely have taken stones & thrown at them. I suppose some men & children may have met & ploy at tossing stones up, which stones the Americans as they walked saw pass before them, & now they say the stones had been aimed at them! Hereafter I shall order throughout the county that both men & children absolutely abstain from making a joke, & in addition that when any American passes they should treat him with still greater respect & humility & not in the slightest behind in-notice. I greatly hope you will favourably look on the

Translation

A respectful communication. I received orders from the  
Republic respecting your letter of the 14<sup>th</sup> inst. in which you  
say, "Yesterday one of your men returned from Napa much  
beaten with clubs and stones & is now sick in bed from his  
wounds" Commanded to send the officials to make accurate  
inquiry & to send you an answer, they on receiving such  
order, immediately went, and inquired, & they state: some days  
ago a butcher had meat (pork) set out for sale on the  
market. An American sailor and possibly took the pork.  
The butcher grieved over the loss of his goods, forced it back  
from him. The sailor, now getting very angry, took a cudgel  
& struck the the butcher on the head (forehead) who fearing,  
lest he be repeatedly struck, forced the cudgel out of his hand,  
and the other now took and a little knife intending to  
stab the flesh (perhaps the pork) The butcher greatly perturbed  
and took the cudgel to shield and defend himself,

matter according to the above, and not retain any ill-  
will in your heart, of which I should be very happy,  
very happy indeed.

This inch of letter is my respectful resp and with  
compliments.

May 17 1854

The Mayor of Napa  
man. ju hin.

Translation

A respectful communication. I received orders from the  
Republic respecting your letter of the 14<sup>th</sup> inst. in which you  
say, "Yesterday one of your men returned from Napa much  
beaten with clubs and stones & is now sick in bed from his  
wounds" Commanded to send the officials to make accurate  
inquiry & to send you an answer, they on receiving such  
order, immediately went, and inquired, & they state: some days  
ago a butcher had meat (pork) set out for sale on the  
market. An American sailor and possibly took the pork.  
The butcher grieved over the loss of his goods, forced it back  
from him. The sailor, now getting very angry, took a cudgel  
& struck the the butcher on the head (forehead) who fearing,  
lest he be repeatedly struck, forced the cudgel out of his hand,  
and the other now took and a little knife intending to  
stab the flesh (perhaps the pork) The butcher greatly perturbed  
and took the cudgel to shield and defend himself,

... and by mistake struck the sailor's land".  
On this statement, it appears the whole affair is owing  
to the Americans' having taken the meat. But although  
I cannot find fault with the butcher, I still will give  
strict orders both to our lookers & Mandarins that here  
forth no such thing be done. Please look favourably on  
the matter.

Again show to my little people bringing their little  
wares to market somehow to get a living, should things  
again possibly be taken from them, not to say they would be  
losers in trade, it is the fear that excited over the loss  
of their property they may perch what is right or wrong,  
and while only snatching back their own serious misdeeds  
may arise hereupon, which gives me great trouble and grief,  
& I therefore beg you to order your men henceforth strictly  
to abstain from possibly taking or possibly buying things.  
Whatever they want must immediately be written out in  
a list, and reported.

This is my reply & with compliments.  
The Mayor of Aoyama  
Man-ju-lin

May 17 1852.

Franklin

... and by mistake struck the sailor's land".  
On this statement, it appears the whole affair is owing  
to the Americans' having taken the meat. But although  
I cannot find fault with the butcher, I still will give  
strict orders both to our lookers & Mandarins that here  
forth no such thing be done. Please look favourably on  
the matter.  
Again show to my little people bringing their little  
wares to market somehow to get a living, should things  
again possibly be taken from them, not to say they would be  
losers in trade, it is the fear that excited over the loss  
of their property they may perch what is right or wrong,  
and while only snatching back their own serious misdeeds  
may arise hereupon, which gives me great trouble and grief,  
& I therefore beg you to order your men henceforth strictly  
to abstain from possibly taking or possibly buying things.  
Whatever they want must immediately be written out in  
a list, and reported.  
This is my reply & with compliments.  
The Mayor of Aoyama  
Man-ju-lin  
May 17 1852.

"I am indeed the author of the letter"

For this statement, it appears the whole affair is owing to the Americans, having taken the meat. But although I cannot find fault with the letter, but will give you some orders with respect to the provisions that have been sent to you. There was no fault in your favoring the matter.

Again I have to say, better keep bringing them little by little, should they be taken from them, but would be in the hands that extend over the life of them, what is right or wrong, and while only watching back their own serious mistakes, and give no great trouble and grief, and I therefore refer you to the letter which you were benevolent enough to oblige me with, and I am sure you will find it profitable to read. I am, Sir, your obedient servant.

This is my copy of the letter with compliments.

The Major of Nagasaki  
17th May 1854

When I arrived & had read the despatches at Fuzumi the following answer was agreed upon: (antedated for to-morrow)  
Fuzumi 18th May 1854.

I have received your two letters of yesterday, one concerning the affair of Mr. Robinson & one of your man having been stolen. As, which you appear to acknowledge as wrong, & which statement I shall lay before the Commodore. But in the same letter you stated it perfectly becoming that people of a little country should respect a few people of a great country. & it is this you have sadly failed in your second letter, (which I shall also lay before the Commodore) in which you say that you do not find fault with your man who wounded ours, & that is stronger still you promised to dictate that instead of buying at the markets we must immediately make out bills of exchange we want. "Little people bringing their few articles to market somehow to get a living." an certainly glad to sell; & provided they get the money do not care whether they receive it from an American or Commodore. Should therefore hereafter again any difficulty arise when our men go to market purchases in the market you are responsible for all the consequences.

This is my respectful communication, with Compliments  
His worship  
The Major of Nagasaki.  
J. H. Randal  
U.S. Naval Agent.

18. Did not shut an eye during the whole of the last night. - The translation of Mr. R's letter was ready before sun rise. While at breakfast an American ship came round the point (proved afterwards to be the U.S. Frigate "Lexington", (Capt. Glass)) and in a very short time, the motions kindly assisting me in packing. And her work it was, but about 11 o'clock when two officers of the ship called, and we heard they were going to stay here 6 weeks, & to await the whole Squadron back except the Arctoga, which left Japan at the beginning of April with the Frigate & the Captain of the Fleet as bearer of his astounding news. The Inspectoria also left, & is now in China at the service.









25. On accompanying Capt. Gannon to his boat containing a large quantity of provisions for us. I saw some of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them.

26. On the 27th I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them.

27. On the 28th I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them.

28. On the 29th I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them.

29. On the 30th I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them.

30. On the 31st I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them. I was very much surprised to see a few of the crew who were very friendly & I was very much pleased to see them.

1824  
 28

related me on the good affection I had obtained from my foreign congregation. & Capt. Gannon especially commended to my attention two of them for their intelligence & well behaviour. & I hope to spend some time with them also on the week days. Mrs. Morrison had been with me on board the ship with little Philip. Mrs. Morrison from I several days ago had wished to preach on board, myself intending to officiate at Jamaica, when I told Mr. Randall we would keep up the service. I could scarcely make out from what reason, went to Jamaica, but on coming home said, he had had no service there, for of the eight inmates having gone to worship with us on board the ship. Of the three remaining behind I was told two belonged to Lenington, & on that ground - strange to say - had a prejudice to resist tithes on a visit. - In the afternoon went out on our missionary round. In one house marked was one. In another had an excellent hearing & reading of a Samson youth & a servant, gave them nearly an hour & concluded with prayer. Every way this was a blessed meeting. - Had some talk with two women. - Had a good hearing of two youths, Samson's, & for a time all went on well even after a large number of similar hearers had collected; but the place being open in front & back, disturbances soon began, & I remained at last only with a shifting congregation of two - three at the time. This meeting was very fatiguing though lasting only half an hour. Left a tract. Had an excellent hearing & reading of a fine, intelligent elderly man, who formerly repeatedly heard the Gospel. gave him the remainder of my strength, & came home extremely fatigued in chest & throat, manifesting its self by spasms in the muscles of the neck & tongue. When coming home to exhaust ed & finding no human soul to sympathize with or care about me then I feel more the absence of my dear wife. So far from recommending in the evening cool after a long nap in the afternoon heat, & in fact, like myself, far from making regard to health & comfort any object at all, with his whole heart & soul was particular with me in most of my trials, seeking first the Kingdom of God, & losing his life that he might find it again. O that the Lord may soon send labourers into his mission, & keep delicate comfort-trailers afar off.